

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-01

UDC 811.133.1'373.7:392.8

**LA REPRÉSENTATION DE LA CULTURE NATIONALE
DU PEUPLE FRANÇAIS À TRAVERS LES UNITÉS
PHRASÉOLOGIQUES À COMPOSANTE GASTRONOMIQUE**

© Angelina ALBOSHCHA

*Étudiante de 6ème année de la Faculté des langues
étrangères de l'Université nationale V.N. Karazin de Kharkiv*

Address

[email: angelina9493@ukr.net](mailto:angelina9493@ukr.net)

[ORCID 0000-0003-3430-0370](https://orcid.org/0000-0003-3430-0370)

© Diana PESOTSKA

*PhD, professeure adjointe,
chaire de la philologie romano-germanique
de l'Université Nationale Karazine de Kharkiv*

Address

diana.pessotska@karazin.ua

[ORCID 0000-0002-6544-3713](https://orcid.org/0000-0002-6544-3713)

Résumé : L'article examine le lien entre la langue et la culture du peuple français, analyse le caractère bilatéral de cette connexion, montre l'importance de la recherche des traits de caractère nationaux des gens pour révéler leur mentalité. L'article est consacré à l'analyse des relations entre la gastronomie, qui fait partie intégrante de la culture, et la phraséologie, qui caractérise une certaine langue. C'est l'étude de ces concepts dans un ensemble qui permet de déterminer les particularités de la formation et du développement de la culture du peuple français dans son ensemble. L'article définit également les principaux concepts utilisés dans la recherche - tels que « langue », « culture », « phraséologie », « phraséologie à composante gastronomique ». L'article propose également une description générale de la cuisine française, définit une liste de produits

© Alboshcha A., Pesotska D., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Alboshcha A., Pesotska D.(2023). La représentation de la culture nationale du peuple français à travers les unités phraséologiques à composante gastronomique. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 7-30.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-01

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

particulièrement appréciés des Français. À cet égard, il a été établi que les plus répandues dans la langue française sont les unités phraséologiques à composantes gastronomiques, liées à l'alimentation. L'article fournit également des exemples d'unités phraséologiques à composante gastronomique, basées sur la classification des unités phraséologiques proposée par la scientifique O. Lapynina selon la relation sujet-concept. En outre, l'article analyse l'histoire de l'origine des unités phraséologiques individuelles avec une composante gastronomique et analyse ce qui sous-tend la formation de ces unités phraséologiques. À la suite de l'étude, il a été conclu que les critères les plus couramment utilisés pour la formation d'unités phraséologiques à composante gastronomique sont notamment les suivants : lois de la biologie - description du comportement de certains animaux ou caractéristiques d'une plante. développement, habitudes et traditions du peuple à un certain stade historique, traits caractéristiques de sa vie, préférences alimentaires du peuple, etc. L'article identifie également des domaines potentiels d'application des résultats de la recherche pour d'autres sciences sociales.

Les mots-clés : culture, gastronomie, unités phraséologiques, unités phraséologiques à composante gastronomique, cuisine française, image phraséologique de la langue française, origine des unités phraséologiques à composante gastronomique.

L'introduction. L'image linguistique du monde est un reflet subjectif de la réalité objective, puisque chaque personne reproduit le monde de manière unique, elle reflète à l'aide de formes verbales la réalité perçue par la conscience. En d'autres termes, « l'image linguistique du monde est un complexe de moyens linguistiques qui reflètent les particularités de la perception ethnique du monde », « c'est un ensemble d'idées des gens sur la réalité, enregistrées en unités linguistiques à un certain stade du développement du peuple » (Polyarenko, 2015: 8). C'est grâce à

cette idée que nous expliquons que chaque langue nationale est un système universel de connaissances, de vérités, de croyances, etc. qui est conditionné par une psychologie particulière, la mentalité du peuple.

Ainsi, l'étude de l'image linguistique du monde d'une nation particulière est un moyen de mieux comprendre les spécificités de la langue de cette nation, de comprendre le système de ses idées, l'expression de sa mentalité, etc., ce qui permet à terme pour la communication interculturelle.

La langue et la culture sont étroitement liées. Pour une étude complète de toute langue étrangère, il est logique et même nécessaire de connaître la culture du pays dont la langue est étudiée. L'un des aspects importants de la culture d'un peuple est sa mentalité. C'est pour cette raison que lors de l'étude de telle ou telle culture populaire, il est important de faire attention aux traits de caractère nationaux d'un certain peuple.

La relation entre la langue et la culture est à double sens, car avec l'aide de la langue, les idées de la société sur la culture se forment ; la culture, à son tour, détermine la nature du développement du langage. Une interdépendance aussi étroite de la langue et de la culture conditionne l'émergence d'une composante nationale-culturelle au sens du terme (Polyarenko, 2015: 8).

L'expérience collective de l'ethnie, consciente et inconsciente, qui se reflète dans la culture ethnique, est fixée dans la langue comme le système sémiotique secondaire. Comme nous pouvons le voir, c'est la langue qui remplit les fonctions importantes d'accumulation, de stockage, de traitement et de transmission de l'information, et en outre, c'est la langue qui sert de facteur dans la mémoire culturelle du peuple, son auto-préservation et son développement (Kuzmenko, 2017).

Il est aussi important de noter que la langue et la culture sont également les principaux vecteurs de la fonction communicative. V. von Humboldt souligne le

lien inextricable entre une langue et une culture. Soulignant le caractère créatif de la langue en tant qu'expression de l'esprit national, il l'a étudié en connexion étroite avec l'existence culturelle du peuple. Selon V. von Humboldt, le langage n'est pas seulement un outil, mais aussi l'activité même de l'esprit. Ce scientifique est en fait le fondateur de la philosophie du langage en tant que discipline indépendante, qui a également eu un impact énorme sur l'étude plus approfondie du lien entre langue et culture (Filonenko Ye.O., 2020: 25).

Les unités phraséologiques jouent un rôle particulier dans la création d'une image linguistique du monde, car elles constituent également un moyen d'apprentissage humain du monde qui l'entoure. De plus, les unités phraséologiques préservent la couleur et les particularités du développement de la langue et de l'histoire de chaque nation du monde.

Ainsi, l'image phraséologique du monde fait partie de l'image linguistique du monde qui s'est développée parmi les locuteurs natifs. L'image phraséologique du monde reproduit l'image du monde dans la sphère de la communication quotidienne. Ainsi, comme nous pouvons le constater, l'image phraséologique du monde représente un certain système figuratif universel d'unités linguistiques stables, à l'aide duquel il devient possible de transmettre les particularités de la vision nationale du monde. Par rapport aux mots qui ne créent pas un tel niveau d'imagerie et d'émotivité, les unités phraséologiques (en particulier avec une composante gastronomique) reflètent beaucoup plus clairement le caractère distinctif national de la langue. Ainsi, les informations reçues de l'extérieur et stockées en mémoire sous la forme d'une signification phraséologique sont présentées sous la forme d'un système d'images ramifié qui est traité par la conscience linguistique sur la base de schémas de pensée associatifs développés au cours du processus de cognition. Ainsi, comme nous pouvons le constater, les

associations figuratives font partie intégrante de la pensée à tous les niveaux de formation du sens phraséologique (Lapynina O.L., 2016).

Les produits alimentaires font partie intégrante de la vie humaine. Par conséquent, comme le notent les chercheurs, les mots du domaine lexico-sémantique « Nourriture » sont très fréquemment utilisés en tant que composants d'unités phraséologiques de diverses langues et apportent également une saveur nationale au sémantisme des unités phraséologiques et constituent un fragment important de l'image phraséologique du monde.

Les unités phraséologiques avec une composante gastronomique dans chaque langue sont des centres d'informations culturelles qu'elles ont absorbées lors de la formation et du développement d'une nation particulière. Ainsi, le système d'images proposé par les unités phraséologiques à composante gastronomique de la langue française est déterminé par les particularités de la culture (spirituelle, sociale, matérielle, etc.), et témoigne également de l'expérience et les traditions nationales et culturelles du peuple d'un certain pays. C'est pourquoi nous jugeons important de nous tourner vers l'étude de la sphère gastronomique de la phraséologie de la langue française moderne, en étudiant la spécificité nationale-culturelle des unités phraséologiques à composante gastronomique, afin d'obtenir des informations plus complètes sur la culture du peuple français.

Le problème. La nourriture est une composante importante de notre vie quotidienne, elle est nécessaire au fonctionnement humain normal. C'est pour cela que la gastronomie fait partie intégrante de toute culture nationale. Particularités de la cuisine nationale, processus de préparation des aliments, traditions de fête - tout cela caractérise les liens entre les générations dans le mode de vie d'un certain peuple et joue donc un rôle important pour l'étude de l'histoire de telle ou telle nation, pour l'étude de sa culture.

Un autre phénomène qui permet de connaître la culture, le mode de vie des gens, leur façon de penser, leur mentalité etc., est la phraséologie, qui, en outre, contribue à rendre la langue plus expressive, et à enrichir son vocabulaire.

Cependant, à l'heure actuelle, le domaine lexico-sémantique des « aliments et boissons », et plus encore dans le contexte de la phraséologie, est l'un des moins étudiés, parmi les scientifiques il n'existe même pas une seule terminologie pour désigner certains concepts. À cet égard, nous jugeons approprié d'étudier le lien entre les unités phraséologiques avec la composante gastronomique de la langue française et leur reflet de la culture nationale du peuple français, ainsi que de déterminer les principales voies de formation de ces unités.

L'analyse des recherches et publications disponibles. Les particularités de la relation entre les concepts de « langue » et de « culture » ont fait l'objet de recherches par de nombreux scientifiques, dont V. Humboldt, J. Herder, D. Likhachev, Yu. Lotman, O. Potebnia et d'autres.

Les caractéristiques culturologiques et sémantico-sémiotiques du vocabulaire gastronomique des différentes langues ont également fait l'objet de recherches de la part de nombreux scientifiques, parmi lesquels on peut citer O. Lapynina, V. Dmytrenko, I. Derzhavetska ; M. Davis, U. Ostera, T. Moles-Cases et autres. Dans leurs recherches, ces scientifiques ont étudié les caractéristiques culturelles et sémantico-sémiotiques du vocabulaire gastronomique de différentes langues.

En outre, une attention particulière à la culture gastronomique, ainsi qu'à l'étude du domaine de la nutrition, se manifeste à partir des années 1960 et 1970 et est explorée dans les recherches de scientifiques tels que K. Lévi-Strauss, R. Barth, et M. Douglas. Cependant, un certain nombre de questions concernant les particularités du discours gastronomique restent inexplorées même à notre époque, ce qui laisse un large champ à des recherches scientifiques ultérieures.

Le but de cette recherche scientifique est d'établir le lien entre les unités phraséologiques à composante gastronomique et la culture nationale des Français, d'étudier les manières les plus courantes de former de telles unités phraséologiques et leur interaction avec la culture nationale.

La définition des principaux concepts de recherche et leur rôle pour recherche. Tout d'abord, il convient de définir la terminologie que nous utiliserons dans cette étude.

Ainsi, le langage est le principal moyen de communication et de compréhension mutuelle entre les personnes, un ensemble de signes généralement acceptés dans une certaine société pour nommer des objets et des phénomènes de la réalité et les règles de combinaison de ces signes dans le processus d'expression de pensées (Yakovleva, A., Afonska, T., 2007: 374).

En ce qui concerne la culture, c'est l'ensemble des valeurs matérielles et spirituelles créées par l'humanité tout au long de son histoire (Yakovleva, A., Afonska, T., 2007: 343).

L'unité phraséologique est une combinaison de mots sémantiquement liée, qui n'est pas formée au cours du processus de discours conformément aux règles grammaticales et sémantiques générales de combinaison de mots, mais est utilisée sous la forme d'une construction stable et fixe avec sa propre composition lexicale et son propre contenu (Vstup do movoznavstva, 2016: 272).

Il est important de noter que les unités phraséologiques (un autre nom est les phraséologismes) sont des unités linguistiques spécifiques à un pays, grâce auxquelles le potentiel culturel du peuple est transmis de génération en génération. C'est dans la phraséologie que se manifestent les particularités de la langue nationale, et ainsi s'expriment l'esprit et l'originalité d'un certain peuple.

Dans le cadre de nos recherches, il est aussi nécessaire de fournir une définition d'un terme supplémentaire : l'unité phraséologique à composante gastronomique.

Il doit être compris comme une telle unité, qui comprend un ou plusieurs composants gastronomiques. Par ces derniers, nous entendons les noms de produits alimentaires d'origine végétale ou animale, les additifs aromatiques, les matières premières, les assaisonnements, les sucreries, les plats cuisinés et les boissons alcoolisées, faiblement alcoolisées ou non alcoolisées (Lapynina O.L., 2016a).

Il est aussi important de montrer la particularité d'une unité phraséologique à composante gastronomique est que dans sa composition, le sens d'un mot qui désigne directement un aliment ou une boisson est affaibli, ce qui crée les conditions d'un changement sémantique. Dans le cadre d'une unité phraséologique, les composants de la gastronomie sont désactualisés, c'est-à-dire qu'à un degré ou à un autre, ils perdent leur sens nominatif et leur orientation thématique. Par exemple, les mots « poule » et « coq » ont les mots avec le sens lexical (les sèmes) « un oiseau qui peut être mangé comme viande » ou « un oiseau dont la viande peut être transformée en bouillon ». De plus, dans les sèmes nommés, nous pouvons distinguer les archisema – « produits alimentaires » et les schémas différentiels « plat de viande » et « ingrédient de bouillon ». Les unités phraséologiques à composante gastronomique « la poule au pot »/« pouvoir mettre la poule au pot » ce qui signifient « vivre en abondance », « avoir une vie bien remplie » représentent l'association de la poule/du coq avec une vie d'abondance qui est due au fait qu'historiquement, tout le monde ne pouvait pas se permettre une soupe avec la viande de ces oiseaux. Ainsi, comme nous pouvons le constater, le sens lexical immédiat des composants-gastronomie dans les exemples ci-dessus est perdu et l'unité phraséologique acquiert un autre sens stable.

Comme cela a déjà été mentionné précédemment, les unités phraséologiques doivent être considérées comme stables, reliées par l'unité d'un sens cohérent, constamment reproduites dans le discours, des phrases ou des expressions basées sur des stéréotypes de l'ethno-conscience, sont représentatives de la culture du

peuple, et dans certains cas, ils sont caractérisés par l'imagerie et l'expressivité (Filonenko Ye.O., 2020).

Le degré de participation de la composante gastronomique à la formation du sens intégral de l'unité phraséologique avec la composante gastronomique est principalement déterminé par la capacité de cette dernière à s'associer à un composé libre équivalent. Si une telle connexion est possible et donne un effet métaphorique, cela signifie que le rôle de chaque composant d'une unité phraséologique dans la création d'un ensemble sémantique est à peu près le même, et alors l'ensemble de l'unité phraséologique avec une composante gastronomique a une signification motivée cohérente (Lapynina O.L., 2016a).

Le groupe le plus important est le groupe des composantes gastronomiques verbalisées. Tout d'abord, cela est typique de ces composantes dont le but principal est de donner une certaine saveur aux plats. Le transfert de sens repose sur l'idée que les assaisonnements ont la capacité de gâcher le goût d'un plat s'ils sont trop cuits. Par exemple, une quantité excessive de sel, de sucre, etc. gâche le goût, et donc des unités phraséologiques comme « c'est salé » (ce qui signifie « c'est trop ») ou « faire le sucré/la sucrée/faire sa sucrée » dont le sens est « être trop mielleux » reflètent cette idée.

Ainsi, comme nous pouvons le constater, la composante gastronomique est l'une des composantes de base au sens d'une unité phraséologique avec une composante gastronomique, dont la spécificité est une manière particulière de refléter la réalité environnante. L'environnement culturel et l'expérience de la société se reflètent dans la sémantique des unités phraséologiques à composante gastronomique.

La présentation du matériel principal. Comme nous avons déjà noté précédemment, à ce stade, il n'y a pas d'identité d'opinions parmi les scientifiques pour définir les principaux concepts liés au discours sur la désignation du champ lexico-sémantique « Aliments et boissons ». À cet égard, les classifications des

charcuteries elles-mêmes diffèrent également. Dans cet article, nous nous appuyons sur la classification proposée par la scientifique O.L. Lapynina.

Ainsi, la scientifique prend comme base la relation sujet-concept et distingue les groupes thématiques suivants en fonction de cette caractéristique :

1) produits alimentaires d'origine animale et végétale.

Ce groupe, à son tour, est divisé en sous-groupes suivants : 1) viande et produits de viande ; 2) céréales, gruaux et produits à base de farine ; 3) légumes et herbes ; 4) lait et produits laitiers ; 5) fruits et baies ; 6) le poisson et les fruits de mer ; 7) sucreries, noix et fruits secs ;

2) noms des assaisonnements et matières premières ;

3) noms des plats préparés ;

4) composants gastronomiques pour la désignation des boissons alcoolisées, faiblement alcoolisées et non alcoolisées (Lapynina O.L., 2016b).

Comme nous avons mentionné ci-dessus, le mode de vie de toute nation se reflète dans sa cuisine. Ce que les gens mangent est influencé par divers facteurs naturels, sociaux et économiques. Par conséquent, les unités phraséologiques à composante gastronomique sont des centres d'informations culturelles qu'elles ont absorbées lors de la formation et du développement de telle ou telle nation. Le système d'images proposé par des unités phraséologiques à composante gastronomique de la langue française est conditionné par les particularités de la culture des Français, témoignant de leur expérience et traditions nationales et culturelles.

À l'étape actuelle, la cuisine française est traditionnellement considérée comme la légalisatrice du savoir-faire culinaire, elle est mondialement connue. Ayant absorbé les traditions culinaires de nombreux peuples, la cuisine française est devenue elle-même une source d'inspiration pour les adeptes d'autres pays. Pour le prouver, il suffit de noter que les noms d'un certain nombre de plats français, sauces, vins, etc. ont reconstitué le vocabulaire de nombreuses autres langues, ils sont

compréhensibles sans traduction et peuvent donc être entendus dans les cuisines du monde entier. Par ailleurs, la gastronomie française est reconnue par l'UNESCO comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Ce n'est pas surprenant car la gastronomie française est une fierté, et donc tous les Français, quel que soit leur âge, leur statut social ou leur éducation, ne pourront pas soutenir facilement une conversation sur des sujets culinaires.

Il est logique que cela affecte directement le développement de la langue, puisqu'avec le développement de la cuisine (aussi bien en France que dans le monde), de nouveaux mots liés au domaine de la gastronomie apparaissent, ce qui se reflète dans son vocabulaire. Ces processus indiquent que le discours gastronomique est actuellement l'un des plus populaires, dans lequel les caractéristiques traditionnelles et les idées des gens sur leur spécificité nationale sont préservées au maximum, mais en même temps il est l'un des plus susceptibles d'être modifié des discours lexicaux qui possèdent en outre leurs propres mécanismes de formation de mots, des domaines d'utilisation spécifiques et diverses caractéristiques linguistiques (Lapynina O.L., 2016a).

La cuisine française classique est basée sur les cuisines régionales. Cependant, dans sa forme traditionnelle, la cuisine française est considérée comme une cuisine très riche. Mais la complexité des ingrédients et des processus de préparation des plats est loin d'être sa seule qualité. L'une des caractéristiques les plus remarquables de la cuisine française est la présence de plusieurs centaines de sauces, qui confèrent à chaque plat un goût unique et exquis (Alhabash O.A., 2016: 3).

Un autre trait caractéristique de la cuisine nationale française est l'abondance de légumes et de rhizocarpées. C'est-à-dire que pommes de terre, les haricots verts, les épinards, les choux de diverses variétés, les oignons, etc. sont utilisés à la fois pour préparer des entrées, des soupes, des plats principaux, aussi bien que pour

préparer les garnitures. Mais les produits laitiers sont beaucoup moins utilisés dans la cuisine française que dans les autres pays européens. La seule exception concerne les fromages, dont il existe au moins cinq cents types en France, et qui sont connus dans le monde entier (Alhabash O.A., 2016: 4).

Par rapport aux autres pays européens, la cuisine française utilise beaucoup moins de produits laitiers. La seule exception à cette règle concerne les fromages qui sont devenus très célèbres dans le monde entier. Un plat avec des fromages doit être obligatoirement servi avant le dessert.

Les chefs français utilisent toutes sortes de produits de viande : bœuf, agneau, volaille, gibier, etc. Les pâtés occupent également une place particulière dans la cuisine française. Le poisson et les fruits de mer sont largement utilisés dans cette cuisine nationale (Alhabash O.A., 2016: 4).

Il existe également une riche sélection de desserts français classiques, réputés pour leur délicatesse et leur légèreté (Alhabash O.A., 2016: 5).

Ainsi, comme nous pouvons le constater, la cuisine française a un système très étendu et ses propres caractéristiques pour chaque type de plat et étapes de cuisson. Il est également logique que toutes ces traditions se reflètent dans la langue française, notamment dans sa phraséologie.

Après avoir analysé diverses sources, nous arrivons à la conclusion que le poids le plus spécifique des unités phraséologiques à composante gastronomique appartient aux produits les plus appréciés des Français (parmi 811 unités étudiées il y a ceux qui représentent : viande et produits de viande – plus de 130 unités ; légumes et herbes – plus de 70 unités ; lait et produits laitiers – plus de 30 unités ; fruits et baies – plus de 80 unités ; 6) le poisson et les fruits de mer – plus de 25 unités ; noms des assaisonnements et matières premières – plus de 50 unités ; noms des plats préparés – plus de 120 unités ; composants gastronomiques pour la

désignation des boissons alcoolisées, faiblement alcoolisées et non alcoolisées – plus de 70 unités, etc.).

Considérons les spécificités du reflet de la culture nationale française, l’histoire du peuple français en unités phraséologiques à composante gastronomique.

Examinons, par exemple, l’histoire de l’unité phraséologique « coq du village » ce qui signifie « le premier garçon du village ». Cette expression est apparue dès le XVIème siècle, et désignait alors la personne la plus riche du village, qui semblait régner sur ce petit monde – analogue à un coq qui était le « roi » de son poulailler. Au fil du temps, le sens a acquis une certaine nuance d’attractivité : oui, même aujourd’hui, un homme qui attire le sexe opposé, bénéficie de l’attention et de l’amour des femmes de sa région est appelé le « premier homme du village ». À partir de cette époque, l’expression a également acquis une certaine teinte péjorative - le « premier garçon du village » peut aussi être considéré comme un homme dont les avantages sont tout à fait conditionnels, puisqu’il n’y a tout simplement pas d’autres candidats (Coq du village).

En analysant l’histoire de l’expression mentionnée ci-dessus, nous pouvons conclure qu’elle reflète à la fois les traits caractéristiques du comportement du coq en tant qu’oiseau (c’est-à-dire, les lois biologiques), aussi bien qu’elle soulève une question importante pour les Français : les caractéristiques d’un homme qui bénéficie d’une attention accrue de la part de femmes. Et qui d’autre que les Français connaissent les relations et l’amour ?

Ou une autre unité phraséologique – « prendre un canard » qui signifie « tremper un morceau de sucre dans du café ». Qu’est-ce qui est commun entre les canards et le sucre et le café ? À première vue, cela ne semble rien. Mais l’histoire de cette expression remonte à la fin du XIXème siècle. Puis, dans l’un des dictionnaires, la notion « un morceau de sucre imbibé de café, qu’un bourgeois donne à sa femme ou à son enfant s’ils ont été bien sages » a apparue. Considérant le comportement

d'un canard qui plonge souvent son bec dans l'eau pour transporter un morceau de nourriture (puisque le canard mange immergé dans l'eau en position verticale), une analogie peut être faite avec un tel morceau de sucre plongeant brièvement dans un liquide afin de l'absorber, mais ne s'est pas dissous. À l'étape moderne, cette unité phraséologique a subi de légères modifications et s'applique à n'importe qui (pas seulement aux « bourgeois sages»), et le « canard » lui-même (c'est-à-dire un morceau de sucre) peut être trempé non seulement dans du café, mais aussi dans un verre de boisson alcoolisée (1000 expressions préférées des Français).

Comme on peut le voir, pour expliquer l'origine de l'unité phraséologique mentionnée ci-dessus avec une composante gastronomique, les Français se sont également tournés vers le comportement d'un animal, et ont même alors utilisé une analogie pour décrire le concept souhaité.

Considérons maintenant une expression liée aux légumes - « faire chou blanc » qui signifie « subir un fiasco / se retrouver sans rien ». Son histoire remonte au XVIème siècle et est liée au jeu de quilles. Dans la province du Berry, le mot « coup » se prononçait « choup » (le son est similaire au mot « chou »). Quant à la couleur blanche, dans le jeu de quilles, on appelait un « coup blanc » celui qui conduisait à un résultat « nul ». Il existe aussi une autre version de l'origine de l'expression - par exemple, de la fumée blanche se formait à partir de tirs d'armes à feu, même s'ils étaient inefficaces (Faire chou blanc).

Ou une autre unité phraséologique soi-disant « végétale » - « occupe-toi de tes oignons » ce qui signifie « occupe de tes propres affaires ». Les linguistes Sellard et Ray, dans leur dictionnaire du français non conventionnel, racontent l'histoire suivante de l'origine de cette expression : un signe d'indépendance pour les femmes du centre de la France était leur droit de cultiver un petit coin du jardin, où elles cultivaient habituellement des oignons, pour qu'elles puissent ensuite les revendre sur le marché et gagner un peu d'argent. Et c'est pourquoi dans ce

domaine, il était souvent possible d'entendre comment des hommes, dans les affaires desquels les femmes voulaient s'immiscer négligemment, leur répondaient: « Fais attention à tes oignons ! », ce qui signifiait « Occupe-toi de tes affaires » ou « ce ne sont pas tes affaires » (Occupe-toi de tes oignons).

Regardons ensuite l'unité phraséologique « quand le vin est tiré, il faut le boire », dont l'analogie peut être considérée comme le proverbe « s'est saisi de la corde, ne dis pas que tu n'es pas fort » (un proverbe ukrainien). Littéralement, l'expression peut se traduire ainsi : « quand le vin est versé [de la cave], il faut le boire ». Le sens de cette unité phraséologique se résume au fait que toute affaire commencée doit être terminée. Une métaphore si éloquente fait le parallèle avec le travail que nous avons entrepris (le vin est déjà sorti de la cave, il est versé dans des verres), et dont il ne faut pas refuser l'exécution de cette tâche (ce vin doit être bu). En outre, cela peut signifier que même si nous avons commis l'erreur de sous-estimer la difficulté d'un certain travail, nous devons quand même le mener à bien. Si s'interroger sur la date d'origine de cette phraséologie, alors nous pouvons affirmer avec certitude qu'elle a une histoire très ancienne, puisque des mentions en ont été trouvées dès 1576 dans le livre du poète français J.-A. de Befia « Les mimes, enseignements et proverbes » (Quand le vin est tiré, il faut le boire). Comme nous pouvons le constater, il est symbolique que même en parlant de travail, les Français qui sont grands connaisseurs de bons vins, comparent le travail à cette boisson, soulignant ainsi l'importance non seulement du travail bien fait, mais aussi de l'utilisation du vin pour un repas complexe.

En ce qui concerne par exemple l'expression « cela ne mange pas de pain ! » qui signifie « ça ne vaut rien / ça ne coûte rien », alors son histoire remonte aussi à l'Antiquité, le XVII^{ème} siècle, pour être concret, lorsque le pain était à cette époque l'un des principaux composants de l'alimentation et, par conséquent, un poste important dans le budget de chaque famille. Comme il était impossible de

renoncer au pain, les familles pauvres devaient à chaque fois évaluer si elles pouvaient se permettre tel ou tel produit, c'est-à-dire si un tel achat « consommerait » ou non leurs réserves de pain. Si cet achat était abordable, alors il a été effectué, en le justifiant par le fait qu'« elle ne mange pas de pain », c'est-à-dire « ça ne coûte presque rien » (Cela ne mange pas de pain!^a ; Cela ne mange pas de pain!^b). Comme nous pouvons le constater, l'histoire de l'émergence de cette unité phraséologique reflète aussi l'histoire du peuple français, car elle nous donne immédiatement une idée des particularités de l'alimentation d'une certaine catégorie de la population au XVII^{ème} siècle, et démontre également les particularités de son mode de vie.

À l'aide de l'exemple de l'unité phraséologique « la fin des haricots » ce qui signifie « la fin de tout, l'échec complet », il est possible de découvrir la culture des Français dans le contexte de leurs divertissements. Ainsi, l'histoire de l'expression remonte au XX^{ème} siècle, lorsque les jeux de société étaient populaires, mais les « pièces d'échange » n'étaient alors pas de l'argent, mais des objets, y compris des haricots, qui, en fait, sont une composante gastronomique de l'unité phraséologique qui est aussi l'objet de cette étude. Les gens jouaient, pariant souvent tout ce qu'ils avaient. Et ainsi, lorsque les haricots étaient épuisés, cela signifiait qu'une personne perdait tout, car elle était éliminée du jeu sans avoir le droit de rejouer (La fin des haricots). Ainsi, cette unité phraséologique nous fournit des informations détaillées sur les habitudes de cette époque, et nous permet également d'analyser la culture des loisirs à une certaine étape historique.

Considérons également l'histoire de l'unité phraséologique « on ne prend pas/n'attrape pas les mouches avec du vinaigre » dont le sens est bien montré dans sa traduction sous forme d'un proverbe ukrainien « on ne peut rien obtenir avec la colère ; vous obtiendrez plus par la grâce que par la force. » Au XVIII^{ème} siècle, une autre expression avec un sens similaire apparaît – « on prend plus de mouches

avec du miel qu'avec du vinaigre » qui est en fait un prototype de l'unité phraséologique considérée. Lorsqu'une mouche atterrit sur un liquide, elle commence à couler. Si personne ne lui vient en aide, la mouche mourra de toute façon. Cependant, un insecte distingue instinctivement les bonnes choses des mauvaises, il est donc plus susceptible de se poser sur quelque chose de sucré (par exemple, une cuillerée de miel) que sur une cuillerée de vinaigre. Et donc, cette unité phraséologique se compose aussi de plusieurs métaphores : quelque chose d'agréable (le miel, le sucre, etc.) qui attire tant les mouches, d'une part, et une chose désagréable (le vinaigre), que ces insectes préfèrent éviter, d'autre part. D'où nous comprendrons le sens : si vous voulez attirer « une mouche », il vaut mieux laisser comme appât quelque chose de sucré qu'aigre, ou en d'autres termes - « pour réaliser ce que vous voulez, vous devez faire preuve de gentillesse et de loyauté envers les autres, et non montrez votre méchanceté ou votre colère » (On ne prend pas/n'attrape pas les mouches avec du vinaigre). Cette unité phraséologique reflète la sagesse de vie des Français : observer le comportement des insectes permet d'essayer cette situation également par rapport aux personnes.

Conclusions. Après avoir étudié le matériel illustratif de cet article, nous pouvons arriver à la conclusion que l'histoire de l'origine des unités phraséologiques avec une composante gastronomique peut inclure, par exemple, les lois de la biologie (une description du comportement de certains animaux), refléter les habitudes et traditions du peuple à un certain stade de son développement historique, les particularités de la vie quotidienne, les préférences alimentaires des Français à telle ou telle époque, etc.

Une telle diversité dans l'origine des unités phraséologiques à composante gastronomique permet de mieux comprendre la culture du peuple français, révèle ses caractéristiques, montre même rétrospectivement comment son évolution s'est déroulée, ce qui est extrêmement important pour la philologie, les études

culturelles, l'histoire et d'autres sciences sociales, ce qui suscite un grand intérêt pour la recherche sur cette question et détermine les perspectives d'exploration scientifique dans le futur. L'importance pratique des résultats obtenus réside dans la possibilité d'appliquer les dispositions scientifiques de la recherche et des conclusions pour la préparation et l'enseignement de cours de lexicologie de la langue française (chapitres « Sémantique lexicale », « Phraséologie »), linguo-régional études de la République Française ; littérature de la République Française, ainsi que dans des cours spéciaux sur la théorie et la pratique de la traduction (section « Traduction d'unités phraséologiques dans divers types de textes »), phraséologie de la langue française (section « Particularités de la formation des mots »), etc.

REFERENCES

- Alhabash O.A. (2016). *Frantsuz'ka kukhnya* [French cuisine]. Kharkiv: Vivat (In Ukrainian).
- Baran Ya.A., Zymomyra M.I. (1999). *Teoretychni osnovy frazeolohiyi* [Theoretical foundations of phraseology]. Uzhhorod (In Ukrainian).
- Cela ne mange pas de pain! URL: https://www.rtf.be/culture/dossier/chroniques-culture/detail_d-ou-vient-l-expression-ca-ne-mange-pas-depain?id=10731550#:~:text=Le%20pain%2C%20la%20B%2DA%2DS%2DE&text=Ce%20qui%20ne%20%22mange%20pas,conserv%C3%A9e%20au%20fil%20du%20temps
- Cela ne mange pas de pain! URL: https://www.expressio.fr/expressions/ca-ne-mange-pas-de-pain?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly
- Coq du village. URL: <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15850/coq-de-village/>

Faire chou blanc. URL: https://www.expressio.fr/expressions/faire-chou-blanc?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly

Filonenko Ye.O. (2020). Vidtvorennia anhlovnoy gastronomicznoy leksyky ukrayinskoyu (na materialy slovnykiv ta suchasnoy khudozhnoy prozy): mahisterska diplomna robota. [Reproduction of English gastronomic vocabulary in Ukrainian (on the basis of dictionaries and modern literary prose): master's thesis] Kyiv (In Ukrainian).

Kuzmenko, A. (2017). Osnovni problemy frazeolohiyi ta ponyattya motivatsiyi frazeolohizmiv u suchasniy nimetskii movi [Basic problems of phraseology and the concept of motivation of phraseological units in the modern German language.] *European Modern Studies Journal*, 1 (2), 1-9. (In Ukrainian).

La fin des haricots. URL: https://www.expressio.fr/expressions/la-fin-des-haricots?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly

Lapynina O.L. (2016). Natsional'no-kul'turna svoieridnist' frazeolohichnykh odynyts' nimets'koyi movy z gastronomicznym komponentom: dys. ... kand. filol. nauk [National-cultural originality of phraseological units of the German language with a gastronomic component: dissertation. ... candidate philol. of science] Kyiv (In Ukrainian).

Lapynina O.L. (2015). Tematychna klasyfikatsiya komponentiv-hastronimiv frazeolohichnykh odynyts' nimets'koyi movy. [Thematic classification of components-gastronomy of phraseological units of the German language]. *Naukovyy visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*, 14, 176-178 (In Ukrainian).

1000 expressions préférées des Français. URL: https://www.expressio.fr/documents/1000_expressions_preferees_des_francais_ec_hantillon.pdf

Occupe-toi de tes oignons. URL: <https://www.expressio.fr/expressions/occupe-toi-de-tes-oignons-ce-ne-sont-pas-tes-oignons>

On ne prend pas/n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. URL: https://www.expressio.fr/expressions/on-n-attrape-pas-les-mouches-avec-du-vinaigre?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly

Polyarenko V.S. (2015). Mova i kultura: Vzayemodiya ta spivisnuvannya. Rysy kharakteru ukrayinskoho narodu yak skladova natsionalnoyi kultury. [Language and culture: Interaction and coexistence. Character traits of the Ukrainian people as a component of national culture] *Molodyy vchenyy*, 5 (20), p. 3, 8-10 (In Ukrainian).

Prendre un canard. URL: https://www.expressio.fr/expressions/un-canard?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly

Quand le vin est tiré, il faut le boire. URL: https://www.expressio.fr/expressions/quand-le-vin-est-tire-il-faut-le-boire?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=weekly

Vstup do movoznavstva : [Introduction to Linguistics] (2016). Kyiv : VTs "Akademiya" (In Ukrainian).

Yakovleva, A., Afonska, T. (2007) Suchasnyy tлумachnyy slovnyk ukrayins'koyi movy [Modern explanatory dictionary of the Ukrainian language]. Kharkiv : TORSING PLUS (In Ukrainian).

ВІДОБРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ФРАНЦУЗЬКОГО НАРОДУ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ

Ангеліна АЛЬБОЩА

Діана ПЕСОЦЬКА

АНОТАЦІЯ

У статті розглянуто зв'язок між мовою та культурою французького народу, проаналізовано двосторонній характер такого зв'язку, показано важливість дослідження національних рис характеру народу для розкриття його менталітету. Стаття присвячена аналізу взаємозв'язку між гастрономією, яка є невід'ємною частиною культури, та фразеологією, що характеризує ту чи іншу мову. Саме дослідження цих понять у комплексі дозволяє визначити особливості становлення й розвитку культури французького народу в цілому. Також у статті дається визначення основних понять, що використовуються у дослідженні – таких як «мова», «культура», «фразеологізм», «фразеологізм з гастрономічним компонентом». У статті надано також загальну характеристику французької кухні, визначено перелік продуктів, які користуються особливою популярністю у французького народу. У зв'язку із цим встановлено, що найбільш розповсюдженими у французькій мові є фразеологізми з гастрономічними компонентами, які пов'язані з їжею. Також у статті наведено приклади фразеологічних одиниць із гастрономічним компонентом, спираючись на класифікацію фразеологізмів, запропоновану науковицею О. Лапініною за предметно-поняттєвим відношенням. Серед досліджуваних фразеологічних одиниць надано вирази, що репрезентують продукти харчування тваринного та рослинного походження (а саме - м'ясо та м'ясні продукти; овочі та зелень);

27

© Alboshcha A., Pesotska D., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Alboshcha A., Pesotska D.(2023). La représentation de la culture nationale du peuple français à travers les unités phraséologiques à composante gastronomique. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 7-30.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-01

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

назви смакових додатків, приправи та сировини; назви готових страв); компоненти-гастрономіми на позначення алкогольних, слабоалкогольних та безалкогольних напоїв. Крім того, у статті проаналізована історія походження окремих фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом, і проаналізовано, що лежить в основі утворення зазначених фразеологічних одиниць. В результаті дослідження було зроблено висновки, що найпоширенішими критеріями, покладеними в основу утворення фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом є, зокрема, такі: закони біології – опис поведінки тих чи інших тварин, або особливості розвитку рослин, звички та традиції народу на певному історичному етапі, характерні особливості ведення його побуту, харчові уподобання народу тощо. А також у статті визначено потенційні напрямки застосування результатів дослідження для інших суспільних наук.

Ключові слова: культура, гастрономія, фразеологізми, фразеологізми з гастрономічним компонентом, французька кухня, фразеологічна картина французької мови, походження фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом.

**REFLECTION OF THE NATIONAL CULTURE OF THE FRENCH
PEOPLE IN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH
A GASTRONOMIC COMPONENT**

Angelina ALBOSHCHA

Diana PESOTSKA

ABSTRACT

The article considers the connection between the language and culture of the French people, analyzes the two-way nature of this connection, shows the importance of researching the national character traits of the people to reveal their mentality. The article is devoted to the analysis of the relationship between gastronomy which is an integral part of culture and phraseology which characterizes a certain language. It is the combined study of these concepts that allows to determine the peculiarities of the formation and development of the culture of the French people as a whole. The article also defines the main concepts used in the research - such as "language", "culture", "phraseology", "phraseology with a gastronomic component". The article also provides a general description of French cuisine, defines the list of products that are particularly popular among the French people. In this connection, it has been established that the most widespread phraseological units in the French language are the phraseological units with gastronomic component which are related to food. The article also provides examples of phraseological units with a gastronomic component, based on the classification of phraseological units proposed by the scientist O. Lapinina according to the subject-concept relationship. Among the researched phraseological units there are expressions representing food products of animal and

29

© Alboshcha A., Pesotska D., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Alboshcha A., Pesotska D.(2023). *La représentation de la culture nationale du peuple français à travers les unités phraséologiques à composante gastronomique*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 7-30.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-01

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

plant origin (namely, meat and meat products; vegetables and greens); names of flavorings, seasonings and raw materials; names of ready meals); gastronomic components for designation of alcoholic, low-alcohol and non-alcoholic drinks. In addition, the article analyzes the history of the origin of individual phraseological units with a gastronomic component and what underlies the formation of these phraseological units. As a result of the study, it has been concluded that the most common criteria used for the formation of phraseological units with a gastronomic component are, in particular, the following: laws of biology - description of the behavior of certain animals or features of plant development, habits and traditions of the people at a certain historical stage, characteristic features of their life, food preferences, etc. The article also identifies potential areas of application of research results to other social sciences.

Keywords: culture, gastronomy, phraseological units, phraseological units with a gastronomic component, French cuisine, phraseological picture of the French language, origin of phraseological units with a gastronomic component.

Article submitted on 15 September 2023

Accepted on 15 November 2023